

PROGRAMMA LINGUA E TRADUZIONE INGLESE – LM38 - Il anno (6 CFU)

A.A. 2016-2017

DOCENTE		Serenella Zanotti
DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO	ITALIANO	Lingua e traduzione inglese – Il anno
	INGLESE	English language and translation – second year
OBIETTIVI FORMATIVI	ITALIANO	Conoscenza delle principali caratteristiche dell'inglese parlato; Capacità di analisi di testi multimediali; Conoscenza e comprensione delle problematiche legate alla traduzione di testi audiovisivi; Avviamento alla traduzione di testi audiovisivi.
	INGLESE	Knowledge of the main features of spoken English; Ability to analyze multimedia texts; Knowledge and understanding of issues involved in the translation of audiovisual texts; Introduction to the translation of audiovisual texts.
PROGRAMMI	ITALIANO	Aspetti sintattici, lessicali e discorsivi del parlato spontaneo; parlato spontaneo e dialogo filmico; funzioni narrative del dialogo filmico e televisivo; la dimensione multimodale dei testi audiovisivi; nozioni di base di traduttologia; aspetti teorici e pratici della traduzione audiovisiva; avviamento alla traduzione di testi audiovisivi. <u>Prerequisiti:</u> Per accedere alla prova orale finale gli studenti devono superare la prova di traduzione. Si consiglia vivamente la frequenza.
	INGLESE	Syntactic, lexical and discourse features of spoken English; spontaneous spoken language vs film and television dialogue; the narrative functions of film and television dialogue; the multimodal dimension of audiovisual texts; basic concepts of translation theory and practice; theoretical and practical aspects of audiovisual translation; introduction to the translation of audiovisual texts. <u>Requirements:</u> Students must pass the translation test in order to access the final oral exam. Students are strongly advised to attend classes.
TESTI ADOTTATI	ITALIANO	<ol style="list-style-type: none"> 1. P. Quaglio - D. Biber, "The Grammar of Conversation" in B. Aarts e A. McMahon (a c. di), <i>The Handbook of English Linguistics</i>, Blackwell 2006, pp. 693-723. 2. P. Quaglio, <i>Television Dialogue. The Sitcom Friends vs. Natural Conversation</i>, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins 2009 (capitoli 1, 5, 6, 7). 3. J. House, <i>Translation</i>, Oxford: Oxford University Press, 2009 (capitoli 1, 2, 3). 4. F. Chaume, <i>Audiovisual Translation: Dubbing</i>, Manchester: St. Jerome Publishing 2012 (capitoli 4, 5, 7). 5. J. Diaz Cintas - Aline Remael, <i>Audiovisual Translation: Subtitling</i>, Manchester: St. Jerome Publishing 2009 (capitoli 1, 3, 6).

		<p>6. Luis Pérez-González, <i>Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues</i>, New York and London: Routledge, 2014 (cap. 6 “Multimodality”).</p> <p><u>Lecture consigliate:</u></p> <p>7. S. Kozloff, <i>Overhearing Film Dialogue</i>, Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 2000 (pp. 1-90).</p> <p>8. C. Bubel, “Film Audiences as Overhearers”, <i>Journal of Pragmatics</i> 40 (2008), pp. 55-71.</p> <p>9. M. Pavesi, “Dubbing English into Italian: A Closer look at the Translation of Spoken Language”, in J. Díaz-Cintas (a c. di). <i>New Trends in Audiovisual Translation</i>, Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, 2009, pp. 197-209.</p> <p>10. M. Freddi, C. Malagori, “Discourse Markers in Audiovisual Translation”, in Arianna Maiorani, Christine Christie (eds) <i>Multimodal Epistemologies: Towards an Integrated Framework</i>, London and New York: Routledge 2014, pp. 191-209.</p> <p>11. Chiaro, Delia. 2000. “The British Will Use Question Tags, Won't They? The Case of Four Weddings and a Funeral”. In Christopher Taylor (ed.) <i>Tradurre il Cinema. Atti del Convegno del 29-30 Novembre 1996</i>, Trieste: Università degli Studi di Trieste, pp. 27-39.</p> <p>12. Irene Ranzato, <i>Translating Culture Specific References on Television: The Case of Dubbing</i>, London and New York: Routledge 2016.</p>
	INGLESE	<p>1. P. Quaglio - D. Biber, “The Grammar of Conversation” in B. Aarts e A. McMahon (ed.), <i>The Handbook of English Linguistics</i>, Blackwell 2006, pp. 693-723.</p> <p>2. P. Quaglio, <i>Television Dialogue. The Sitcom Friends vs. Natural Conversation</i>, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins 2009 (chs. 1, 5, 6, 7).</p> <p>3. J. House, <i>Translation</i>, Oxford: Oxford University Press, 2009 (chs. 1, 2, 3).</p> <p>4. F. Chaume, <i>Audiovisual Translation: Dubbing</i>, Manchester: St. Jerome Publishing 2012 (chs. 4, 5, 7).</p> <p>5. J. Díaz Cintas - Aline Remael, <i>Audiovisual Translation: Subtitling</i>, Manchester: St. Jerome Publishing 2009 (chs. 1, 3, 6).</p> <p>6. Luis Pérez-González, <i>Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues</i>, New York and London: Routledge, 2014 (ch. 6 “Multimodality”).</p> <p><u>Suggested readings:</u></p> <p>7. S. Kozloff, <i>Overhearing Film Dialogue</i>, Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 2000 (pp. 1-90).</p> <p>8. C. Bubel, “Film Audiences as Overhearers”, <i>Journal of Pragmatics</i> 40 (2008), pp. 55-71.</p> <p>9. M. Pavesi, “Dubbing English into Italian: A Closer look at the Translation of Spoken Language”, in J. Díaz-Cintas (a c. di). <i>New Trends in Audiovisual Translation</i>, Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, 2009, pp. 197-209.</p>

		<p>10. M. Freddi, C. Malagori, "Discourse Markers in Audiovisual Translation", in Arianna Maiorani, Christine Christie (eds) <i>Multimodal Epistemologies: Towards an Integrated Framework</i>, London and New York: Routledge 2014, pp. 191-209.</p> <p>11. Chiaro, Delia "The British Will Use Question Tags, Won't They? The Case of Four Weddings and a Funeral". In Christopher Taylor (ed.) <i>Tradurre il Cinema</i>. Atti del Convegno del 29-30 Novembre 1996, Trieste: Università degli Studi di Trieste, 2000, pp. 27-39.</p> <p>12. Irene Ranzato, <i>Translating Culture Specific References on Television: The Case of Dubbing</i>, London and New York: Routledge 2016.</p>
VALUTAZIONE	ITALIANO	Prova di traduzione, esame orale.
	INGLESE	Translation test; oral exam.